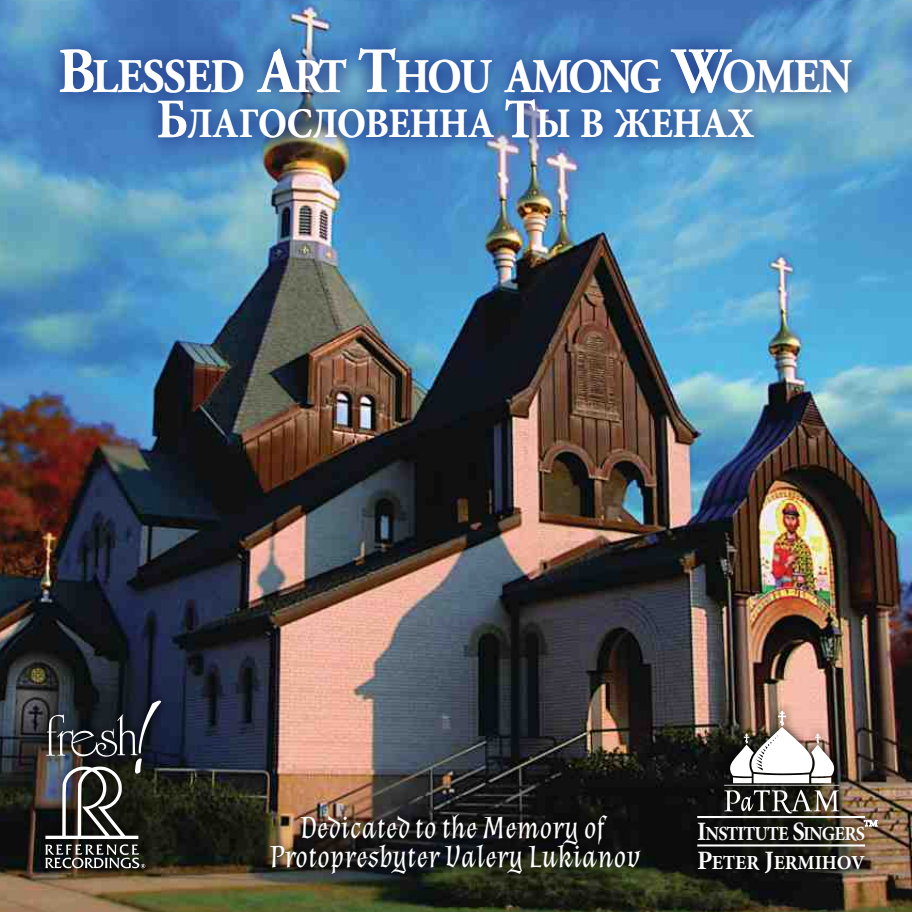


BLESSED ART THOU AMONG WOMEN БЛАГОСЛОВЕННА ТЫ В ЖЕНАХ



fresh!
R
REFERENCE
RECORDINGS.

Dedicated to the Memory of
Protopresbyter Valery Lukianov


PaTRAM
INSTITUTE SINGERS™
PETER JERMIHOV

Мы рады представить нашу четвертую звукозапись Русско-американского музыкального института им. Патриарха Тихона (PaTRAM™) «Благословенна Ты в женах», посвящённую нашему дорогому отцу, Протопресвитеру Валерию Лукьянову, который отошёл в вечность 25 мая 2018 года. Отец Валерий с большим трепетом относился к Пресвятой Богородице и, желая воздать ему должное, мы выбрали для нашей записи тему Русских Православных песнопений с Богородичными текстами. В этой записи есть два песнопения, особенно личных для отца Валерия и для нас: «Плотию уснув», которое отец Валерий любил петь на Святую Пасху, и «Вечная память», провозглашаемое в его честь.

В соответствии с нашей неизменной целью находить уникальные по акустике церкви для создания наших записей, мы выбрали собор Святого Александра Невского в Хауэлл (штат Нью-Джерси), который был спроектирован и построен о. Валерием. Этот великолепный храм считается одной из архитектурных жемчужин Америки. Он украшен потрясающей красоты фресками и наполнен богатой и благоговейной акустикой. Мы рады, что наша персональная дань о. Валерию была осуществлена в акустическом пространстве, созданном им самим!

Русско-американский музыкальный институт им. Патриарха Тихона стремится представить Русскую Православную хоровую музыку в её самой лучшей форме, объединяя глубокую духовность с бескомпромиссным стандартом музыкального профессионализма, который коренится в великих традициях русских хоровых композиторов.

Низкий поклон руководству и музыкальности маэстро Петра Ермихова и одарённым Певцам Музыкального Института им. Патриарха Тихона, собранных со всей Америки и Канады. Их объединённые таланты делают эту запись поразительно красивой и глубоко душевной. Мы надеемся, что это уникальное приношение подарит незабываемое впечатление вашей душе!

Алексей и Екатерина Лукьяновы

We are delighted to present our fourth PaTRAM Institute™ album, *Blessed Art Thou among Women*, dedicated to our beloved father, Protopresbyter Valery Lukianov, who passed into eternity on May 25, 2018. Fr. Valery was especially devoted to the Mother of God and, desiring to form an appropriate tribute to him, we have chosen for this recording the theme of Russian Orthodox hymns with Marian texts. There are two personal touches: the inclusion of a hymn he loved to sing himself on Holy Pascha—*In the Flesh Thou Didst Fall Asleep*, and my intonation and our singing of *Memory Eternal*.

Consistent with our desire to seek out unique church venues for our recordings, we chose the Cathedral of St. Alexander Nevsky in Howell, New Jersey which was engineered and built by Fr. Valery. This magnificent structure is considered to be one of America's architectural gems and is adorned with frescoes of stunning beauty and a rich and worshipful acoustic. We are thrilled that our personal tribute to Fr. Valery was recorded in an acoustical space created by him!

Bravo to the leadership and musicianship of Maestro Peter Jermihov and the immensely gifted singers of the PaTRAM Institute Singers™ coalesced from across America and Canada. Their combined talents make this recording both astoundingly beautiful and deeply soulful. We hope you will enjoy this unique offering!

The Patriarch Tikhon Russian-American Music Institute™ strives to present Russian Orthodox choral music in its highest possible form, uniting deep spirituality with an uncompromising standard of musical professionalism rooted in the great traditions of Russian choral composers.

Alexis and Katherine Lukianov
Chairman and Co-founder of PaTRAM Institute™,
Executive Producers



БИОГРАФИЯ ПРОТОПРЕСВИТЕР ВАЛЕРИЙ ЛУКЬЯНОВ

Протопресвитер Валерий Лукьянов родился 21 декабря 1927 года в городе Шанхае (Китайская Республика) в семье Семёна Михайловича Лукьянова и Зои Степановны Лукьяновой, урожденной Сухановой. Валерий Лукьянов окончил полный курс классической гимназии, получив аттестат зрелости в 1945 году. В связи с военным положением в Китае, он был эвакуирован в 1949 году в беженский лагерь на острове Тубабао (Филиппины). После этого Валерий прибыл в США в 1950 году. В 1951 году Валерий был призван в Американскую армию, где прослужил два года в инженерных войсках. Тринадцатого июня 1954 года он женился на Ирине Петровне Мочарской, дочери митрофорного протоиерея Петра и Раисы Васильевны Мочарских. От этого брака родились пять сыновей: Алексей, Сергей, Николай, Иоанн и Александр.

Валерий Лукьянов получил высшее техническое образование в Нью-Йорке, США, где с отличием закончил курс на строительном факультете Политехнического Института в Бруклине 15 июня 1955 года со степенью «Бакалавра Инженера-строителя Cum Laude». Своё Богословское образование будущий отец Валерий получил в Свято-Троицкой Духовной Семинарии в Джорданвилле (Нью-Йорк), где прошел курс богословских наук в 1975 году и по окончании обучения получил степень «Бакалавра Богословия».

В 1959 году Валерий Лукьянов был посвящен в чтецы; впоследствии в сан иподиакона и в сан диакона Высокопреосвященным Иоанном, будущим епископом Сан-Францисским, ныне прославленным святым. В 1967 году отец Валерий был рукоположен в сан пресвитера Высокопреосвященным Филаретом, Митрополитом Восточно-Американским и Нью-Йоркским, Первоиерархом Русской Православной Церкви Заграницей. За период своего шестидесятилетнего служения отец Валерий получил все возможные священнические награды и достиг сана митрофорного протопресвитера с правом ношения двух наперсных крестов (высшая заслуга для женатого священника). В 1968 году, после назначения настоятелем храма св. Александра Невского в городе Хауэлл (Нью-Джерси), отец Валерий выполнял различные административные роли в церковной иерархии. Он служил Начальником Русской Духовной Миссии в Иерусалиме и был назначен председателем Архитектурно-Художественной Комиссии при Архиерейском Синоде. Отец Валерий почти всю жизнь прослужил на своём приходе вплоть до кончины 25 мая 2018 года.

Одной из его ведущих заслуг как священника и светского инженера является строительство храма св. Александра-Невского (заложен в 1989 и освящён в 1997). Этот храм возвышается как архитектурный шедевр и прекрасное украшение Православной церкви в Северной Америке и как незабываемое свидетельство его огромного труда. Будучи продуктивным писателем, дальновидным руководителем, одарённым священником и светлым примером христианской добродетели и любви, отец Валерий стал подлинным примером духовности на Американской земле и одним из самых почитаемых пастырей Русской Православной Церкви за границей.

BIOGRAPHY OF PROTOPRESBYTER VALERY LUKIANOV

Protopresbyter Valery Lukianov was born on December 21, 1927 in the city of Shanghai (Republic of China) into the family of Simeon Mikhailovich Lukianov and Zoya Stepanovna Suhanova. He completed the full curriculum at the classical gymnasium, receiving his Certificate of Maturity in 1945. As a result of the wartime situation in China, he was evacuated in January 1949 to a refugee camp on the island of Tubabao (Philippines) and arrived in the United States in 1950. In 1951, he was drafted into the U.S. Army, where he served for two years in the Corps of Engineers. On June 13, 1954, he married Irene Petrovna Motcharsky, daughter of Mitred Archpriest Peter and Raisa Vasilyevna Motcharsky; they had five sons: Alexis, Serge, Nicholas, John, and Alexander.

On June, 15, 1955 Fr. Valery graduated *cum laude* from the Polytechnic Institute of Brooklyn with a Bachelor of Civil Engineering Degree. After working as a civil engineer for several years, he enrolled at Holy Trinity Orthodox Seminary in Jordanville, New York and graduated in 1975 with a Bachelor of Theology Degree.

In 1959, Fr. Valery was tonsured a *reader*, then, successively, ordained a *subdeacon*, *deacon* (by His Eminence John, Archbishop of San Francisco, now glorified as a saint), and *presbyter* (by Metropolitan Philaret Voznensensky) and, over the course of nearly 60 years, rose through virtually all the clerical honors and awards to the rank of a *mitred protopresbyter* with the honor to wear 2 pectoral crosses, the highest rank of a married priest. After being assigned *rector* of St. Alexander Nevsky Church in Howell, New Jersey in 1968, he fulfilled various administrative roles within the Church hierarchy beyond the functions of a parish priest, including serving as the head of the Russian Ecclesiastical Mission in the Holy Land and chairman of the Synodal Arts & Architecture Commission, but remained attached to this parish for nearly 60 years until his passing on May 25, 2018.

One of his greatest achievements as a cleric and civil engineer is considered to be the building of the St. Alexander Nevsky Cathedral (initiated in 1989 and consecrated in 1997) which stands today as a magnificent edifice and Herculean accomplishment; it is an architectural gem and truly an adornment of the Russian Orthodox Church in North America. A prolific author, visionary leader, gifted pastor, and shining example of Christian piety and love, Fr. Valery rose to become a stalwart spiritual force in America and is now regarded as one of the most honored priests of the Russian Orthodox Church Outside of Russia (ROCOR) of the Post-1917 Revolution Era.



ПРИМЕЧАНИЯ ДИРИЖЁРА

Русско-американский музыкальный институт им. Патриарха Тихона (PaTRAM™) с большой честью представляет слушателю новую программу музыкальных шедевров «Благословенна Ты в женах». Некоторые из записанных сочинений являются редко или никогда не исполняемыми, но есть и те, что уже по праву считаются неотъемлемой частью традиционного исполняемого хорового репертуара. Также особую радость принесла нам возможность внести еще один смысл в создание данной записи, а именно воздать музыкальный долг памяти особому человеку: Протопресвитеру Валерию Лукьянову.

Слова «Благословенна Ты в женах» берут своё начало в Евангелии от Луки (1, 28). Архангел Гавриил, представ пред Девой Марией, восклицал: «Радуйся, благодатная, Господь с Тобою, благословенна ты в женах». Эти же слова были сказаны и святой праведной Елизаветой, когда она приветствовала Приснодеву Марию с младенцем: «Благословенна Ты в женах и благословен плод чрева Твоего» (Лука 1, 42). И Мария, приняв божественное благословение, воскликнула: «Яко призре на смирение рабы своя, се бо отныне ублажат мя вси роди» (Луки 1, 48). Святые строки, озаглавившие программу нашей четвертой звукозаписи, таят в себе необъяснимые образы откровения, Боговоплощения, глубокой человеческой веры и преданности Богу, что является основой Христианской веры.

«Дева днесь»—Дмитрий Степанович Бортнянский (1751-1825) и Александр Дмитриевич Кастальский (1856-1926) являются, пожалуй, самыми почитаемыми композиторами русской православной церковной музыки. Имея большой опыт в сочинении песнопений, основанных как на распевах, так и на композициях свободной формы, они стали авторами многочисленных произведений, которые и по сей день легко и естественно вписываются в Богослужебный контекст. Одна из удивительных черт музыки этих двух композиторов – это способность соответствовать богослужению, и при этом сохранять артистическое начало, характеризующее полноту их творческих ресурсов. Д.С.Бортнянский, пожалуй, наиболее известен своими 35-ю хоровыми концертами. Эти концерты предназначены для хоровых коллективов высокого уровня, и, по сути, не являются богослужебными, в то время, как простое четырёхголосное изложение хоровой партитуры молитвенно и идеально соответствует духовному настроению текстов. А.Д.Кастальский, творивший свою музыку столетием позже Д.С.Бортнянского, освободил исконно русский распев от итальянских и немецких гармонизаций и разработал чудесно сбалансированную хоровую фактуру, подчёркивая целостность внутренних голосов и врождённую красоту мелодии древних распевов.

«Безвестная Дево»—Василий Поликарпович Титов (ок.1650–ок.1715) – выдающийся представитель эпохи Русского Барокко. Являясь автором более двухсот вокальных произведений, В.П.Титов был сторонником стилистических предписаний, выдвинутых его предшественником Николаем Дилецким, хотя его собственные интересы включали использование коренного знаменного распева. Воплощая основные элементы венецианского полихорального стиля (антифонные эффекты, ритмические фигурации, фрагментацию текста и т. д.), «Безвестная Дево» демонстрирует стилевые черты, в особенности уникальные для русских композиторов: щедрое использование мелодизма (это произведение часто выставляют как подлинный пример русского лирического концерта); тенденцию к использованию хоровой нотации для партитуры «en bloc», т.е. все партии пишутся одна под другой без разделения на ансамбли–хоры, как это часто практикуется в западной нотации (к примеру, физическое разделение хоров обусловлено архитектурой собора Святого Марка в Венеции,

CONDUCTOR'S NOTES

We are privileged to present a program of masterpieces, both those that are rarely or never heard before and those that have worked their way into the rank-and-file of tradition. We are pleased, also, to bring a personal dimension to this project, honoring a special man, Fr. Valery Lukianov, with a lasting musical tribute.

Our title—*Blessed Art Thou among Women*—originates in the Gospel of St. Luke (1, 28), where the Archangel Gabriel appeared and spoke to Mary: *Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women*; similar words were said by Elizabeth as she greeted Mary with child: *Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb* (Luke 1, 42); and, Mary, having accepted the divine blessing, exclaimed: *For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed* (Luke 1, 48). It is a title fraught with mysterious images of revelation, incarnation, and human faith and devotion—all central to the Christian story.

Today the Virgin Gives Birth—Dmitry Stepanovich Bortniansky (1751–1825) and Alexander Dmitrievich Kastalsky (1856–1926) are among the most celebrated composers of the Russian Orthodox Church. Equally proficient in chant-based and free-form compositions, they left a legacy of works that are sung in worship services to this day. One remarkable attribute of their music is its ability to fulfil a functional, liturgical role and still retain an artistic, visionary quality, utilizing the full capacity of the composers' talents. Bortniansky is perhaps best known for his 35 choral concertos, concert pieces meant for high-level choirs, but his simple 4-part arrangements of chants are at once prayerful and perfectly matched to the sentiments of the texts. Kastalsky, active exactly a century later, emancipated indigenous Russian chant from Italianate and Germanic harmonizations and developed a wonderfully balanced choral texture, highlighting the integrity of the inner voices and the innate beauty of the chant melodies.

O Virgin Unwedded—Vasily Polikarpovich Titov (c.1650–c.1715) is the foremost representative of the Russian Baroque Period. Having composed over 200 vocal works, he was a proponent of the stylistic precepts put forth by his predecessor, Nikolay Diletsky, though his own compositional interests included the use of indigenous Znamenny Chant. While embodying basic elements of the Venetian polychoral style (antiphonal effects, rhythmic flourishes, text fragmentation, etc.), *O Virgin Unwedded*, evidences stylistic features unique to the Russians: the use of a distinctively melodic orientation (this piece is often referred to as an excellent example of the “Russian lyric concerto”); the tendency to notate the polychoral effect into the score *en bloc*, rather than as separate choirs (suggesting that the physical separation of choirs necessitated by the architecture of St. Mark Cathedral in Venice found no practical application in the Russian context); and the absence of an instrumental *basso continuo* (or any instruments), a Russian *a cappella* practice which supports the use of more *legato* singing, as opposed to the more articulated *colla parte* singing often found in Western Baroque practices. In this performance, the two choirs were physically separated to produce a more audible antiphonal effect.



A Hymn of Praise to the Mother of God—Georgy Vasilevich Sviridov (1915–1998) has positioned himself as the principle composer of vocal and choral music during the Soviet Era (1917–1991). After completing his studies under Dmitry Shostakovich, Sviridov shifted his creative energies away from instrumental music in a conscious effort to promote a national culture through the written word. An ardent and meticulous reader of Russian poetry and Orthodox hymns, he often extrapolates textual phrases that inspire his musical imagination. Such is the case with the *A Hymn of Praise*; Sviridov draws words from various places in the Akathistos Hymn to the Theotokos to create his own, personalized musical icon. The piece utilizes a vintage Sviridov technique—“the dynamic in the static”—slow-moving chord structures that allow the listener to experience vast acoustical spaces.

Most Holy Theotokos, Save Us—Pavel Grigorievich Chesnokov (1877–1944), prolific choral composer, author of famous book—*The Choir and How to Direct It*, esteemed pedagogue of the Moscow Synodal School and Moscow Conservatory, and choir director of Christ the Savior Cathedral is perhaps the most frequently performed Russian choral composer in the West. His mass appeal may lie in an easily accessed harmonic vocabulary rooted in the music of 19th Century German Romantics. In some cases, notably the piece in question, the music is deeply moving and completely within the bounds of appropriate-for-worship guidelines. This piece is a paraliturgic concerto, i.e. a composition driven by artistic vision rather than liturgical function. It mirrors the dialogue between a deacon and the people found in the Service of Supplication (*Moleben*); in a responsorial manner the deacon (baritone soloist) intones the invocation and the people (choir) respond with fervent prayer. Our recording offers the listener the experience of hearing a real deacon of the Russian Orthodox Church.

Do Not Lament Me—Sergey Sergeevich Zheludkov (b. 1989) is one of the most productive young musicians living in Russia today. Active as a composer and conductor of vocal and instrumental music, he is the founder of two professional ensembles—the First Symphony Orchestra and the Moscow Male Choir, both dedicated to the promotion of new music. *Do not Lament* is a concerto for *basso profundo*, sung on this recording by America’s national treasure—Glenn Miller, perhaps one of the finest octavists in the world and in high demand with the country’s top choral ensembles. The piece is written in a traditional, 19th Century style and is characteristic of Zheludkov’s expressive melodic writing, powerful culminations, and tonal simplicity.

The Theotokos, Ever-Vigilant in Prayer—Sergey Vasilievich Rachmaninoff (1873–1943) was periodically associated with the main proponents of the Moscow Synodal School but he cannot properly be considered a “member” of this school. Church music was not at the center of his creative life, and his three ventures into the realm of sacred music (Sacred Concerto—*The Theotokos, Ever-Vigilant in Prayer*; *Divine Liturgy*, Op. 31; and *All-Night Vigil*, Op. 37) must have necessitated some guidance from established authority figures in church music. For the two major sacred opuses, he did, in fact, seek out and receive guidance from Stepan Smolensky and Aleksandr Kastalsky, but it is not clear what motivated the twenty-year-old composer to select this sacred text for the concerto. *The Theotokos* is a classic three-part concerto, modeled after Dmitry

что отразилось на хоровой нотации партитур композиторов, пишущих музыку для исполнения в этом Собрании; такая нотационная практика по архитектурным соображениям не нашла практического применения в русской церковной музыке); отсутствие инструментального «basso continuo» (и инструментов в целом), что обусловлено русской практикой исполнения «a cappella», где главная составляющая – пение «legato», в отличие от более инструментального «colla parte», характерного для западного Барокко; В нашем исполнении мы разделили коллектив на два хора, чтобы создать наиболее слышимый антифонный эффект.

«Величание Богородицы»—Георгий Васильевич Свиридов (1915-1998) утвердил себя как ведущий композитор вокальной и хоровой музыки в Советское время. Завершив свое обучение у Д.Д.Шостаковича, Г.В.Свиридов переключил свою творческую энергию от инструментальной музыки на хоровую, сознательно стремясь продвигать национальную культуру посредством слова. Пылкий и вдумчивый читатель русской поэзии и православных гимнов, композитор часто использует собственные поэтические фразы, вдохновившие его музыкальное воображение. Духовные сочинения Г.В.Свиридова не предназначены для употребления в богослужениях, но это не умоляет их богодухновенный характер. К такому произведению, не подходящему для церковной практики, но духовно изменяющему человека, относится и «Величание Богородицы». Георгий Васильевич использовал для этого произведения слова из разных частей Акафиста Богородице, чтобы написать свою собственную музыкальную икону. В песне используется характерная Свиридовская техника «динамика в статике», в которой медленные аккордовые структуры позволяют слушателю испытать обширные акустические пространства.

«Пресвятая Богородица, спаси нас»—Павел Григорьевич Чесноков (1877–1944) – плодовитый хоровой композитор, автор известной книги «Хор и управление им», выдающийся педагог Московского Синодального училища и Московской консерватории, а также регент хора Храма Христа Спасителя, и, пожалуй, один из наиболее исполняемых русских хоровых композиторов на Западе. Его массовая привлекательность заключается в легкодоступном гармоническом языке, берущем свое начало в музыке немецких романтиков XIX века. В одних сочинениях, а особенно в «Пресвятая Богородица, спаси нас», его музыка наиболее глубока и проникновенна, но при этом находится в рамках молитвенных чувств, подходящих для богослужения. Данное сочинение представляет собой паралитургический концерт, то есть композицию, основанную на художественном прочтении текста, а не на его богослужебной функции. Произведение построено на диалоге между дьяконом и людьми, который характерен для православных Молебнов: в ответной манере возглашает дьякон (солист баритон), а люди (хор) отвечают ему трепетной молитвой. В нашей записи в роли солиста слушатели смогут услышать голос действующего дьякона Русской Православной Церкви.

«Не рыдай Мене, Мати»—Сергей Сергеевич Желудков (р. 1989) – один из самых продуктивных молодых музыкантов современной России. Работая во всех направлениях, как композитор и дирижёр вокальной и инструментальной музыки, Сергей Сергеевич является основателем двух профессиональных ансамблей: Первого симфонического оркестра и Московского мужского хора. Оба этих коллектива занимаются продвижением новой музыки.

«Не рыдай Мене, Мати» – это концерт для «basso profundo», исполненный на этой записи национальным сокровищем Америки Гленном Миллером (возможно, одним из лучших октавистов в мире, пользующимся спросом лучших хоровых

Bortniansky, Maxim Berezovsky, or Artiom Vedel's opuses. It is not an incipient work, foreshadowing a master-to-emerge but, rather, a fully manifest masterpiece with all the essential elements of the mature composer's style. We hear the use of tension-driven pedal notes, varied imitative techniques, and *motivy opevaniya*—motives that revolve around central notes in cadenza-like passages (end of 1st Movement is reminiscent of *Vocalise*, Op. 34); but reigning supreme in this music is the hallmark of his compositional style—the generous and inimitable use of melody: “the great accomplishment of Rachmaninoff—lies in his most singable melody...[his] melody always lays itself like a path in the field, never fabricated, never imposed” (Boris Asafiev).

Virgin Theotokos, Rejoice—Victor Sergeevich Kalinnikov (1870–1927) and Nikolai Nikolaevich Tcherepnin (1873–1945) present two free-form compositions, contrasting in style, yet remarkably capturing the elegance and stoic beauty of the famous *Ave Maria* text. Russian church composers have traditionally allowed their musical inventiveness to reign freely with this hymn, rendering their settings all the more impractical for liturgical use (one must bear in mind the rubrical requirement of a three-fold repetition of this troparion at the end of the Vespers Service). Kalinnikov chose a tonic-subdominant drone for the bass line while weaving elegant motives in the upper voices that culminate in a magical appearance of the raised sixth scale degree—a perfect capturing of the miracle of the Annunciation. Tcherepnin's setting is an excerpt from his virtually unknown cycle—*The Vespers*, Op. 51. *Virgin Theotokos* displays this composer's fluency with a rich harmonic language, masterful use of doublings and chordal inversions, and interplay between melismatic and homophonic textures.

It Is Truly Meet—Alexander Tihonovich Gretchaninoff (1864–1956) and Nikolai Nikolaevich Tcherepnin (1873–1945) are two composer-giants whose works, both sacred and secular, are yet to be fully brought to light. Both composers left Russia after the 1917 Revolution and made Paris, France their home; Gretchaninoff eventually became a citizen of the United States. *It Is Truly Meet* or *Axion estin* (Greek) is sung at the Divine Liturgy of St. John Chrysostom after the Anaphora and at the entrance of the bishop before vesting (which can occur before any Divine Service). The introductory words—*It is truly meet*—according to tradition, were spoken by Archangel Gabriel to a monk on Mount Athos, while the words—...*more honorable than the Cherubim*...—appearing later in the hymn, were written by St. Cosmas the Melodist in 773 AD for the Irmos of the Ninth Ode at Matins on Great and Holy Friday. The high esteem that the Theotokos holds among Orthodox Christians is evidenced by the simple fact that every Divine Service contains a hymn to the Mother of God, and, in addition, many Services end with the singing of these beloved words by St. Cosmas. One measure of a composer's greatness is stylistic versatility and an absence of any jaded characteristics. Both composers in question demonstrate a remarkable freshness and seemingly endless inventiveness, in this case, Gretchaninoff with his ability to create and sustain a joyful and playful melody, and Tcherepnin with his use of a pervasive pedal note in the bass voice and motoric melodic fragments in the upper voices, reminiscent of none other than Igor Stravinsky. This is robust and unabashedly original music that has never before been recorded.

ансамблей страны). Произведение написано в традиционном стиле XIX века и характеризуется присущей С.С.Желудкову мощными кульминациями, мелодической выразительностью и одновременно тональной простотой.

«В молитвах неусыпающую Богородицу»—Сергей Васильевич Рахманинов (1873–1943) как композитор периодически ассоциировался с главными представителями Московского Синодального училища, но его нельзя считать «частью» этой школы. Церковная музыка не была в центре его творческой жизни, и три его попытки в сфере духовной музыки (Духовный концерт, «В молитвах неусыпающую Богородицу»; «Литургия», соч. 31 и «Всенощное бдение», соч. 37), по всей вероятности, требовали руководства от авторитетных фигур в церковной музыке. Что касается двух главных духовных сочинений (соч. 31 и соч.37), С.В.Рахманинов действительно искал и получил помощь от С.В.Смоленского и А.Д.Кастальского, но так и осталось не ясным, что побудило двадцатилетнего композитора обратиться к жанру хорового концерта и использовать для поэтической основы духовные тексты. «В молитвах неусыпающую Богородицу»—это классический концерт из трёх частей, созданный по образцу опусов Д.С.Бортнянского, М.С.Березовского и А.Л.Веделя. Это не зарождающееся сочинение, предвещающее становление будущего мастера, а, скорее, настоящий музыкальный шедевр со всеми существенными элементами стиля С.В.Рахманинова. Здесь мы слышим создающее напряжение музыкальные педали, различное сушеству имитационную технику, мотивы пения (конец 1-й части напоминает «Вокализ», соч. 34). Но самая главная, отличительная черта композиционного стиля С.В.Рахманинова – это щедрое и неподражаемое развитие мелодии. «Великая заслуга С.В.Рахманинова – в его напевнейшей мелодии... Мелодика С.В.Рахманинова всегда стелется, как тропа в полях, непридуманная, ненавязываемая». (Б.В.Асафьев).

«Богородице Дево, радуйся»—Виктор Сергеевич Калинников (1870-1927) и Николай Николаевич Черепнин (1873-1945) преподнесли миру хоровой духовной музыки две композиции произвольной формы, контрастные по стилю, но при этом выявляющие элегантность и строгую красоту знаменитого текста «Ave Maria». Русские церковные композиторы позволили своей музыкальной изобретательности быть свободной в обращении с текстом этого песнопения, что делало созданные произведения еще более непрактичными для литургического употребления (достаточно вспомнить уставное требование трехкратного повторения этого тропаря в конце Вечерни). В.С.Калинников выбрал для сочинения «Богородице Дево» тонико-субдоминантную педаль для басовой линии, одновременно сплетая изящные мотивы в верхних голосах, которые доходят до кульминации с появлением повышенной шестой ступени. Такое музыкально-гармоническое решение удивительным образом соответствует музыкальному воплощению чуда Благовещения. «Богородице Дево» Н.Н.Черепнина – это отрывок из его мало-известного цикла «Вечерня», соч. 51. Это произведение демонстрирует совершенное владение композитором богатым гармоническим языком, мастерское использование удвоений и обращений аккордов, а также умелое использование взаимодействия мелизматики и гомофонных фактур.

«Достойно есть»—Александр Тихонович Гречанинов (1864–1956) и Николай Николаевич Черепнин (1873–1945) – два крупных композитора, чьи произведения, как духовные, так и светские, еще полностью не раскрыты. Оба композитора покинули Россию после революции 1917 года и обосновались в Париже. Позднее А.Т.Гречанинов стал гражданином США. «Достойно есть», или «Axion estin» (греч.) исполняется на Божественной литургии св. Иоанна Златоуста после Анафоры и во время любой архиерейской службы перед входом епископа в храм в преддверии чина облачения. Согласно традиции,



вступительные слова «Достойно есть» были произнесены Архангелом Гавриилом монаху на Афоне, в то время как слова «честнейшую херувим» были написаны Св. Космой Мелодистом в 773 году для Ирмоса Девятой Песни на утрени в Великую и Страстную пятницу. О высоком почитании Пресвятой Богородицы среди православных христиан свидетельствует простой факт, что в каждом богослужении звучит гимн Богоматери, и, вдобавок, многие богослужения заканчиваются пением этих горячо любимых слов. Характерные показатели мастерства обоих композиторов (А.Т.Гречанинова и Н.Н.Черепнина) заключаются в универсальности стиля их письма и в отсутствии изощрённых приёмов. Каждый из них демонстрирует удивительную свежесть и, казалось бы, бесконечную изобретательность: А.Т.Гречанинов, с его способностью создавать и поддерживать радостную и игривую мелодию, а Н.Н.Черепнин с его использованием доминирующей педальной ноты и динамичных мелодических фрагментов, напоминающих музыку И.Ф. Стравинского. Это впечатляющая и необычайно оригинальная музыка, до сих пор никем не записанная.

Следующие четыре номера, это «megalynaría» («величания»), или «застойники», а именно праздничные гимны Божией Матери, исполняемые вместо «Axion estin» («Достойно есть») на Божественной литургии. Эти слова, как правило, берутся из Ирмоса 9-й Песни, исполняемого для определённого святого или праздника на Утрени.

«Радуйся, Царице»—застойник Пятидесятницы («Megalination») Александра Дмитриевича Кастальского (1856-1926). Это сочинение является ярким примером его уникального подхода в использовании средств музыкально-хоровой выразительности. Ему удалось создать фактуру, наполненную исконным знаменным распевом, но при этом избежать упрощенного метода гармонизации с мелодией в верхнем голосе. Мелодия творчески прокладывает свой путь через четырёхголосную фактуру, в равной мере уделяя внимание каждой хоровой партии. Стратегически расположенные хоровые педали и отсутствие доминантных гармоний ведут фразы к модальным каденциям. Тем не менее, все эти технические средства служат глубоко вдохновенному прочтению текста, в чем заключается сущность композиторского мастерства А.Д.Кастальского.

«О Тебе радуется»—было написано великим гимнографом св. Иоанном Дамаскиным в VII веке и поётся на литургии св. Василия Великого. Николай Михайлович Данилин (1878-1945) был легендарным руководителем Московского Синодального хора, которому выпала честь продирижировать премьеру «Всенощного бдения» С.В.Рахманинова и удалось поднять уровень исполнения этого хора до беспрецедентных высот. Знаменитая история гласит, что императрица России, царица Александра, была настолько тронута звучанием Синодального хора под руководством Н.М.Данилина, что подарила ему кольцо со своей руки по завершении Божественной Литургии.

«Не ройдай Мене, Мати»—это Ирмос 9-ой Песни, исполняемый на Утрени Великой и Святой Субботы, работа святой Кассии, женщины-гимнографа IX века. Александр Григорьевич Чесноков (1880-1941) эмигрировал в Париж после революции и умер там же в относительной безызвестности. Ученик Н.А.Римского-Корсакова и А.К.Глазунова, он считался более одаренным из двух братьев (будучи братом известного композитора П.Г.Чеснокова) и оставил несколько важныхopusов духовной музыки, которые обнаруживаются только в нынешнем XXI веке. Эта композиция, написанная в свободной форме, является мировой премьерой.

The next four selections are all *megalyarnia* (Greek) or *zadostoyniki* (Russian), festal hymns to the Mother of God sung in place of the *Axion estin* at the Divine Liturgy. The words are typically taken from the *Irmos* of the 9th Ode sung for a particular saint or feast at Matins.

Rejoice, O Queen, the Megalyarnion of Pentecost by Alexander Dmitrievich Kastalsky (1856–1926), is a shining example of this composer's unique and visionary compositional style. He was able to create a melodic fabric infused with the original Znamenny Chant yet avoided the simplistic melody-in-the-top-voice method of harmonization. The melody weaves its way through the 4-part texture, giving each voice-part interest and 'singability'. Strategically placed pedal points and the absence of dominant, leading-tone harmonies drive the phrases to modal cadences. When all is said about the composer's masterful technical means, we are left with a profoundly inspired reading of the text. This is vintage Kastalsky.

All of Creation Rejoices in Thee was written by the great hymnographer St. John of Damascus in the 7th Century and is sung at the Liturgy of St. Basil the Great. Nikolai Mihailovich Danilin (1878–1945) was the legendary director of the Moscow Synodal Choir who conducted the premiere performance of Rachmaninoff's *All-Night Vigil* and raised the performance of that choir to unprecedented heights. In a famous story the Empress of Russia, Czarina Alexandra, was so moved by the Synodal Choir under Danilin's direction, she gifted him with a ring off her hand at the conclusion of the Divine Liturgy.

Do Not Lament Me, O Mother is the *Irmos* of the 9th Ode sung at Matins of Great and Holy Saturday. It is the work of St. Kassia, a female hymnographer from the 9th Century. Alexander Grigorievich Chesnokov (1880–1941) emigrated to Paris after the Revolution and died in relative obscurity. A student of Nikolai Rimsky-Korsakov and Alexander Glazunov, he was considered the more gifted of the two brothers (his brother being none other than the well-known composer Pavel Chesnokov) and left several important opuses of sacred music that are just now being discovered. This free-form composition is a world-premiere performance.

The Angel Cried Out by Boris Mihailovich Ledkovsky (1894–1975) has become a classic in the Russian Orthodox Church. Ledkovsky was a student of Alexander Kastalsky at the Moscow Conservatory and the Moscow Synodal School and, upon emigrating to the US, became director of the ROCOR Synod Cathedral Choir of New York City, a post he held for 23 years. Although many of his compositions are arrangements of preexistent chants, this particular setting of the Paschal Megalyarnion for soprano solo and full choir is freely composed. It is an exuberant conception in an A-B-A, slow-fast-slow form with the central section presenting one of the most inspired and exulting passages of all the Russian settings of this beloved text.

The Mystery of God from All Eternity by Andrei Stepanovich Ilyashenko (1884–1954) and ***O ye Apostles, Assembled Here*** by Grigory Feodorovich Lvovsky (1830–1894) are both excellent examples of simple functional music that is entirely subservient to the liturgical context. Both texts are *exapostilaria* (Greek) or *svetil'ny* (Slavonic) that expound on the theme of Christ as the Light of the World. These hymns of light are sung at Matins, the first for the Feast of Annunciation and the second for the Feast of Dormition.

«Ангел вопияше»—Бориса Михайловича Ледковского (1894–1975) стало классикой в Русской Православной Зарубежной Церкви (РПЦЗ). Б.М.Ледковский был учеником А.Д.Кастальского в Московской консерватории, а после эмиграции в США стал регентом Синодального хора РПЦЗ в Синодальном Знаменском Соборе в Нью-Йорке. Эту должность он занимал в течение двадцати трех лет. Несмотря на то, что многие произведения Бориса Михайловича представляют из себя аранжировки древних распевов, его «Ангел вопияше», положенное на текст Пасхального заდостойника для сопрано, соло и смешанного хора, является собственным сочинением в произвольной форме. Это изумительное произведение, построенное по форме А-В-А, считается одним из самых вдохновляющих и восхитительных примеров прототипа дорогого сердцу Пасхального текста.

«Еже от века днесь» Андрея Степановича Ильяшенко (1884–1954) и **«Апостолы от конец»** Григория Фёдоровича Львовского (1830–1894) являются замечательными примерами простой богослужебной музыки, которая полностью подчинена литургическому контексту. Оба текста – «экапостилирий» (греч.), или «светилен» (слав.) раскрывают глубину смысла слов: «Христос есть Свет Мира». Эти два светильна поются на Утрени: первый на праздник Благовещения Пресвятой Богородицы, второй – на Успение.

Величание иконе Божией Матери «Всех скорбящих радость» Николая Васильевича Матвеева (1909-1992) и **«Архангельский глас»** Николая Ниловича Толстякова (1883-1958) также относятся к категории сочинений, соответствующих канонам церковной, богослужебной музыки, но, в отличие от вышеупомянутых «светильнов», представляют более сложные музыкальные концепции. Н.В. Матвеев был известным регентом в церкви «Всех скорбящих радость» в Москве. Его деятельность протекала в период с 1948 года по 1992. Это время постепенного возрождения религиозности и церковной жизни в России после Сталинских репрессий. Незабываемые звукозаписи Н.В.Матвеева этого периода и его ежегодные исполнения «Всенощного бдения» С.В. Рахманинова стали глотком свежего воздуха в атеистической среде и продолжением исполнительских традиций дореволюционной России. Наша аудиозапись этого произведения сделана с рукописной партитуры и является удивительным примером грандиозного хорового стиля ушедшей эпохи. Стоит отметить, что переложение мелодии знаменного распева, сделанное Н.Н.Толстяковым, при всем соответствии богослужебному песнопению не может считаться «обиходным» или «рядовым» сочинением, так как предполагает наличие профессионального уровня певцов, исполняющих его. Н.Н. Толстяков был высоко почитаемым дирижёром и работал ассистентом и преподавателем при Московском Синодальном Училище в период с 1907 по 1913 год.

«Взбранной воеводе»—это Благовещенский кондак, который традиционно исполняется в конце Первого часа на Всенощном Бдении, но исключительно в Российской церкви («Типикон» не предписывает этого песнопения для Всенощного Бдения). По иронии судьбы, в словах «яко избавляеши от злых» под «злыми» подразумеваются русские люди, которые в 860 году вторглись в Константинополь. Согласно истории, Константинополь был успешно освобождён от русской осады благодаря покровительству Пресвятой Богородицы. Переложение кондака «Взбранной воеводе» Александром Васильевичем Никольским (1874-1943) написано в стиле хорового речитатива с длинными отрезками метрически свободного текста и вертикально-аккордовой гармонией. Но стоит отметить, что этот стиль не является изобретением самого композитора. История русской хоровой музыки знает еще несколько подобных примеров письма у ряда композиторов Московской

Magnification for the Icon “Joy of All the Sorrowful” by Nikolai Vasil'evich Matveyev (1909–1992) and *With the Voice of the Archangel* by Nikolai Nilovich Tolstiaikov (1883–1958) also belong to the category of liturgically motivated compositions but, in contrast to the above-mentioned *exapostilaria*, present much more elaborate musical conceptions. Nikolai Matveyev was the famous choir director of the Church of the “Joy of All the Sorrowful” in Moscow, active from ca. 1948 to 1992 during the gradual revival of religiosity and church life after the Stalin purges. His epic recordings from this time period and annual performances of Rachmaninoff's *All-Night Vigil* were at once a breath of fresh air in an atheistic society and a continuation of performance traditions of church music from Pre-Revolution Russia. Our recording of this piece, compiled from a handwritten score, is in itself an amazing revival of the choral opulence from a bygone era. Tolstiaikov's setting of the Znamenny melody is also suited for the worship experience but presupposes a professional level of execution. It should be remembered that he was a highly-regarded choral conductor who served as an assistant conductor of the Moscow Synodal School Choir from 1907 to 1913 and then later as an esteemed faculty member of that prestigious school.

To Thee, the Victorious Leader is the Kontakion for the Feast of Annunciation but is sung at the conclusion of the First Hour and the All-Night Vigil only by the Russians (the Orthodox book of rubrics—the *Typikon*, does not prescribe this hymn for the All-Night Vigil service). Ironically, the hymn refers to “the evil ones” who are, in fact the Russians who invaded Constantinople in 860; according to tradition, Constantinople was successfully delivered from the Russian siege through the intervention of the Theotokos. The setting by Alexander Vasil'evich Nikolsky (1874–1943) is written in the style of a choral recitative with long stretches of unmetered text and block chords; though not entirely Nikolsky's invention, this style is frequently used by him and illustrates a remarkably creative approach to liturgical text-setting. The setting of the so-called “Greek Chant” by Nikolai Nilovich Tolstiaikov (1883–1958) illustrates the powerful cross-influences between composers of the Moscow Synodal School, mainly the influence of Kastalsky, whose aforementioned used of melody throughout the choral texture seems to permeate Tolstiaikov's approach; his is a richly melodic approach with beautiful and singable lines and an *a priori* subservience to the words.

Beneath Thy Compassion by Dmitry Stepanovich Bortniansky (1751–1825) is a simple arrangement of a Ukrainian Kant with words that capture the hope Christians place on the Mother of God. It is often sung as a Communion Hymn at the Divine Liturgy and is one of the most beloved and well-known Theotokian hymns in Russia.

Our program concludes with two pieces dedicated to Fr. Valery Lukianov: the so-called “Feofanovskoe” *In the Flesh Thou Didst Fall Asleep* with no known author, a Paschal Exapostilarion which Fr. Valery sang himself every Pascha, and *Memory Eternal* by Pavel Grigorievich Chesnokov (1877–1944), intoned by Fr. Valery's son as a loving tribute to his father.

—Peter Jermihov

Синодальной школы. Композитор показывает удивительно творческий подход музыкального обращения с богослужебным текстом. Переложение греческого распева кондака «Взбранной воеводе» Николая Ниловича Толстикова (1883-1958) иллюстрирует мощные перекрёстные влияния и синтез техник между композиторами Московского Синодального Училища. Главным образом здесь чувствуется влияние А.Д.Кастальского, чьё вышеупомянутое использование мелодии в хоровой фактуре также проникает и в композиторские стремления Н.Н.Толстикова. Подход Николая Ниловича к воплощению распева очень мелодичный, он использует красивые, певучие линии, и, «а рrіогі», подчиняет музыкальное развитие слову.

«Под твою милость»—это простая аранжировка украинского канта Дмитрия Степановича Бортнянского (1751-1825), текст которого несет в себе надежду христиан на предстательство Матери Божией. Данное песнопение часто поётся как Запричастный концерт на Божественной Литургии и является горячо любимой и часто исполняемой Богородичной молитвой в русских православных церквях.

Наша программа завершается двумя песнопениями, посвящёнными о. Валерию Лукьянову. Первое – это, так называемое, «Феофановское» **«Плотию уснув»** – Пасхальный задостойник (сочинение неизвестного автора), который отец Валерий пел в составе трио на Пасху. Второе – **«Вечная память»** Павла Григорьевича Чеснокова (1877–1944), возглашаемая в этой записи сыном отца Валерия как памятная благодарная дань любви одному отцу.

—Петр Ермихов

ОБ ИСПОЛНИТЕЛЯХ

Певцы музыкального института им. Патриарха Тихона (PaTRAM™)—один из лучших православных профессиональных камерных хоров в Америке. Коллектив был основан в 2016 г. Главная цель, заложенная в создание коллектива, заключается в исполнении русской православной хоровой музыки на концертах, в записях и на богослужениях. Все певцы этого коллектива – профессиональные вокалисты, прошедшие строгий отбор и собранные в этот хор со всех частей США и Канады для участия в крупных музыкальных мероприятиях. В 2015 году этот хор объединился с хоровым коллективом «Gloriae Dei Cantores» для создания уникальной записи «Всенощного бдения» С.В.Рахманинова, соч. 37. В 2017 году камерный хор «PaTRAM™» записал только что сочинённую «Божественную Литургию св. Иоанна Златоуста» Курта Сандера (в 2020 г. номинирован на премию «Grammy» в категории «Лучшее хоровое исполнение»), и позднее присоединился к хору «Clarion» в Нью-Йорке для совместных выступлений, которые получили высокое признание публики. В 2018 году в исполнении коллектива вышел компактный диск «Благословенна Ты в женах». Хором была собрана своеобразная «коллекция» редко исполняемых православных песнопений, основанных на Богородичных текстах. Певцы Музыкального Института им. Патриарха Тихона работают под управлением маэстро Петра Ермихова, художественным руководителем и дирижером коллектива, и с Блантоном Алпахом, лауреатом премии «Grammy», продюсером компании «Soundmirror» и «Reference Recordings». Главная цель камерного хора «PaTRAM™» состоит в стремлении наполнить и трансформировать современный мир посредством молитвенных и вдохновляющих исполнений духовной музыки.



ABOUT THE PERFORMERS

PaTRAM INSTITUTE SINGERS™

The **PaTRAM Institute Singers™** is one of America's top Orthodox, professional chamber choirs. Formed in 2016, its primary function is to perform Russian Orthodox choral music in concerts, recordings, and liturgical settings. The singers, all accomplished vocal artists, undergo a rigorous selection process and coalesce from all parts of the US and Canada for major events. In 2015 the Singers joined Glorior Dei Cantores for a landmark recording of Rachmaninoff's *All-Night Vigil*, Op. 37. In 2017 they recorded Kurt Sander's newly-commissioned *Divine Liturgy of St. John Chrysostom*, a 2020 GRAMMY® Award nominee for "Best Choral Performance" and later that year joined the Clarion Choir in New York City for shared, critically-acclaimed performances. In 2018 they created this recording, *Blessed Art Thou among Women*, a collection of rarely or never-before heard Orthodox hymns on Marian texts. The PaTRAM Institute Singers™ record with GRAMMY® Award-winning producer Blanton Alspaugh of Soundmirror, Inc., and Reference Recordings®. Their mission is to transform the world through cathartic performances of sacred music.

Пётр Ермихов - дирижёр

Дирижёр и регент русского происхождения, родившийся в Чикаго в семье русских эмигрантов. Ученик легендарного Ильи Мусина, он развил многогранную карьеру, сочетающую профессиональные дирижёрские выступления с преподавательской работой и исследовательским музыкальным творчеством. Всемирно признанный специалист по православной литургической музыке, Петр Николаевич также является преданным сторонником культурного обмена между Востоком и Западом. Он возглавил творческую инициативу заказов и премьер новых произведений ведущих православных композиторов, в числе которых Ивана Муди, Зоран Мулич, Курт Сандер и Назо Закак. Докторская диссертация П.Ермихова была посвящена Г.В.Свиридову и написана под руководством самого композитора.

В годы своего творческого становления, П.Ермихов изучал дирижирование у таких известных хоровых мастеров, как Эрика Эриксона (Швеция), Владимира Минина (Россия) и Хельмута Риллинга (Германия). Петр Ермихов был приглашён в Музыкальный центр Тэнгелвуд под руководством Леонарда Бернстайна и Сейджи Озавы в качестве дирижёра, а также на дирижёрские семинары Американской Лиги Оркестров в качестве участника под руководством Курта Мазура и Леонарда Слаткина. Он имел честь быть ассистентом Роберта Шоу и Владимира Минина в подготовке «Немецкого Реквиема» Брамса на Втором Всемирном Симпозиуме по хоровой музыке в Стокгольме. Петр Ермихов возглавлял позицию директора факультета хоровой и оркестровой музыки в нескольких крупных Американских университетах и частных колледжах. Его статьи и издания о хоровой музыке публикуются в «ACDA Choral Journal», в «Journal of International Federation of Choral music», в музыкальном издательстве «Musica Russica, Inc.», в издательстве «PSALM» и во многих других публикациях.

Петр Ермихов активно работает в качестве дирижёра и преподавателя по всему миру. Недавно он осуществил премьеру «Божественной Литургии св. Иоанна Златоуста» Курта Сандера в Московской государственной консерватории, где также два года подряд преподавал мастер-классы по дирижированию. В июне 2019 года Петр Николаевич организовал Мастер-класс Православной Музыки для композиторов и дирижёров в Чикаго, который представил произведения исключительно ныне живущих композиторов. Также он является художественным руководителем ансамбля «Певцы Музыкального Института им. Патриарха Тихона» (PaTRAM™) – профессионального камерного хора, состоящего из певцов со всей Северной Америки, и является основателем и художественным руководителем «Общества Св.Романа Сладкопевца», организации, занимающейся пропагандой православной культуры в Америке. В 2015 году Петр Ермихов осуществил запись «Всенощного бдения» С.В.Пахманинова с хором «Gloriae Dei Cantores». На сегодняшний день это всемирно известный компакт-диск (Paraclete Press: GDCD-063). В 2017 году Петр Николаевич осуществил аудиозапись «Божественной литургии св. Иоанна Златоуста» Курта Сандера с Певцами Музыкального Института им. Патриарха Тихона (Reference Recording: FR-731), которая получила номинацию на премию «Grammy®» в 2020г. в категории «Лучшее хоровое исполнение».

PETER JERMIHOV, CONDUCTOR

Born in Chicago of Russian-émigré parents, **Peter Jermihov** is an American conductor with Russian roots. A student of legendary, master teacher—Il'ya Musin, he has cultivated a versatile career by combining professional conducting engagements with teaching appointments, choral with orchestral conducting, and music-making with research. An internationally recognized specialist in Orthodox liturgical music, Jermihov is also a devoted proponent of East-West cultural exchange. He has led an initiative to commission and premiere new compositions from prominent Orthodox composers including Ivan Moody, Zoran Mulic, Kurt Sander, and Nazo Zakkak. Jermihov's doctoral dissertation was dedicated to Georgy Sviridov, and he continues to champion the music of this major composer in the West.

During his formative years, Jermihov studied conducting under such renowned choral masters as Eric Erickson of Sweden, Vladimir Minin of Russia, and Helmuth Rilling of Germany. He was invited to the Tanglewood Music Center under Leonard Bernstein and Seiji Ozawa as a Conducting Fellow and to the American Orchestra League's Conducting Seminars under Kurt Masur and Leonard Slatkin as an Active Participant. He had the privilege of serving as Robert Shaw and Vladimir Minin's assistant in preparing Brahms' *Ein deutsches Requiem* at the 2nd World Symposium on Choral Music in Stockholm. Jermihov has served as director of choral and orchestral activities at several major state universities and private colleges. His articles and editions of choral music appear in the Choral Journal, International Federation of Choral Music Journal, Musica Russica, Inc., PSALM Music Press, and numerous other publications.

He is active as a conductor and teacher throughout the world and has recently conducted the Russian-premiere performance of Kurt Sander's *Divine Liturgy of St. John Chrysostom* at the Moscow State Conservatory where he taught masterclasses in conducting for two consecutive years. In June of 2019 he organized the Orthodox Music Masterclass for composers and conductors which was held in Chicago and featured, exclusively, the works of living composers. He is Artistic Director of PaTRAM Institute Singers™—a professional chamber choir consisting of singers from across North America, and is the Founder & Artistic Director of the Society of Saint Romanos the Melodist—a not-for-profit corporation devoted to the promotion of Orthodox culture in America. In 2015 he conducted a recording of Rachmaninoff's *All-Night Vigil* with Glorie Dei Cantores, an internationally-acclaimed CD (Paraclete Press: GD CD-063). In 2017 he conducted a recording of Kurt Sander's *Divine Liturgy of St. John Chrysostom* with the PaTRAM Institute Singers™ (Reference Recordings: FR-731), which received a 2020 GRAMMY® Award nomination for Best Choral Performance.



Солисты

Протоиерей Леонид Рошко воспитывался в религиозной православной семье и с 15 лет пел в церковных хорах. Рукоположенный в сан иерей Высокопреосвященнейшим Митрополитом Илларионом в июне 2008 года, в настоящее время он служит в соборе Святого Александра Невского в Хауэлле, Нью-Джерси. Протоиерей Леонид имел честь петь в хоре «Clarion» (дирижёр Стивен Фокс) в Нью-Йорке и участвовал как солист в записи компакт-диск «Вечная память героям» Александра Кастальского. Эта запись получила награду «Editor's Choice Gramophone Award», высокую рецензию в музыкальном журнале BBC и была номинирована на премию «Grammy» for Best Choral Performance». Протоиерей Леонид сопировал в «Литургии св. Иоанна Златоуста» С.В.Рахманинова с Кафедральным Хоровым Обществом под руководством Стивена Фокса в Вашингтоне, а также сопировал и пел в хоре Певцов Музыкального Института им. Патриарха Тихона (PaTRAM™) под руководством Петра Ермихова.

Хорошо известный своим уникальным basso profundo, **Гленн Миллер** специализируется на исполнении русского литургического репертуара. Он начал свою карьеру в этой области с пения и записи «Всенощного бдения» С.В.Рахманинова будучи участником хора «Певцы Фестиваля Роберта Шоу». На сегодняшний день, Г.Миллер исполнил это произведение более ста раз и участвовал в трёх его записях. Он регулярно выступал и записывался с «Conspirare» (Austin, Texas) и был ведущим солистом в отмеченной премией «Grammy™» записи этого ансамбля «Священный дух России», где он исполнил хоровой концерт для basso profundo «Не отвержи меня во время старости» П.Г.Чеснокова. Г.Миллер регулярно выступал и записывался с «AudiVi» (Детроит), с хором Собора Святого Павла (Лондон), с хором Церкви Св. Фомы (NYC), с «Clarion» (NYC), с Певцами Музыкального Института им. Патриарха Тихона (PaTRAM™), с Santa Fe Symphony Orchestra & Chorus, камерным хором им. Святого Тихона, Русским хором Йельского Университета, а также как солист с Atlanta Symphony Orchestra и Saint Louis Symphony Orchestra под управлением Роберта Шоу.

Фотина Науменко сопрано, получившая высокую оценку за её «сияющий голос» («Boston Globe»), охарактеризованный как «ангельский» («Austin Chronicle») и «способный к эффектному виртуозному хай-джинку» («Boston Musical Intelligencer»). Фотина, как солистка и камерная певица, любит исполнять музыку самых различных вокальных жанров, включая оперу, ораторию, художественную песню, театральную музыку, а также хоровую и современную музыку. Она выступала с такими известными оркестрами как Бостон Попс, Камерный Оркестр Цинциннати и Симфонический Оркестр Цинциннати. Фотина участвовала в таких музыкальных фестивалях как «Constella», «Ravinia» (Чикаго), фестиваль Святого Олафа в Тронхейме, (Норвегия), и Тангелльвудский Музыкальный Фестиваль (Бостон). Её исполнение «Just» Дэвида Ланга и «Cantus Plantus» Кастилиони на Фестивале Современной Музыки в Тангелльвуде были названы «прекрасным представлением» в «New York Times» и «потрясающим» в «Boston Globe». Фотина сотрудничала со следующими коллективами: «Cincinnati Vocal Arts Ensemble», «Clarion», «Conspirare», «Coro Volante», с Певцами Музыкального Института им. Патриарха Тихона (PaTRAM™), и «Skylark». Она получила стипендию «Fulbright-Hays» для стажировки в России в 2015 году; а также работала на вокальных факультетах Wissenschaft am Ort der Universität Martin Luthers и Shenandoah Conservatory of Shenandoah University. Также она является выпускницей Eastman School of Music и имеет докторскую степень из Cincinnati College-Conservatory of Music.

SOLOISTS

Protodeacon Leonid Roschko was raised in a devout Orthodox family and sang in church choirs since the young age of 15. Ordained to the Holy Diaconate by his Eminence Metropolitan Hilarion in June of 2008, he is currently assigned to serve at St. Alexander Nevsky Cathedral in Howell NJ. Protodeacon Leonid had the privilege to sing with the Clarion Choir in New York City and as a soloist on the CD directed by Steven Fox—*Memory Eternal to the Fallen Heroes* by Alexander Kastalsky, which received the Editor's Choice Gramophone Award, a Five-Star review in BBC Music Magazine, and a GRAMMY® nomination for best Choral Performance. He also performed as a soloist in Rachmaninoff's *Liturgy of St. John Chrysostom* with the Cathedral Choral Society under the direction of Steven Fox in Washington, D.C. and as a soloist and chorister with the PaTRAM Institute Singers™ under the direction of Peter Jermihov.

Well known for his unique basso profundo voice, **Glenn Miller** specializes in the singing of Russian liturgical repertoire. He began his career in this area of specialization by singing and recording the Rachmaninoff *All-Night Vigil* as a member of the Robert Shaw Festival Singers. To date, Miller has performed this work over one hundred times and has recorded it three times. Miller performed and recorded regularly with Conspirare (Austin, TX) and most notably was the featured soloist on this ensemble's 2014 GRAMMY®-winning recording *The Sacred Spirit of Russia*, where he performed Chesnokov's *Do not cast me off in my old age*, a choral concerto for basso profundo. He has performed and recorded regularly with Audivi (Detroit), Choir of St. Paul's Cathedral (London), Choir of St. Thomas Church (NYC), Clarion (NYC), PaTRAM Institute Singers™, Santa Fe Desert Chorale, St. Tikhon's Chamber Choir, Yale Choral Artists, and as a soloist with the Atlanta Symphony and St. Louis Symphony Orchestras under Robert Shaw.

Fotina Naumenko, soprano, has been praised for her “radiant voice” (*Boston Globe*), described as both “angelic” (*Austin Chronicle*) and “capable of spectacular virtuosic hi-jinks” (*Boston Musical Intelligencer*). Fotina enjoys performing a wide variety of vocal genres including opera, oratorio, art song, musical theater, and choral and contemporary music, both as a soloist and chamber musician. She has performed with celebrated orchestras including the Boston Pops, the Cincinnati Chamber Orchestra and the Cincinnati Symphony Orchestra. Festival appearances have included Constella Festival, Ravinia Festival, St. Olav Festival in Trondheim, Norway, and Tanglewood Music Festival. Her performances of David Lang's *just* and Castiglioni's *Cantus Planus* at the Tanglewood Festival of Contemporary Music were hailed as “a beautiful performance” by the *New York Times* and “a stunner” by the *Boston Globe*. Ensemble credits include Cincinnati Vocal Arts Ensemble, Clarion Choir, Conspirare, Coro Volante, PaTRAM Institute Singers™, and Skylark. Fotina completed the Fulbright Fellowship in Russia in 2015 and has served on the voice faculties of Wittenberg University and Shenandoah Conservatory. She is a graduate of the Eastman School of Music and holds the DMA Degree from the Cincinnati College-Conservatory of Music.



КВАРТЕТ СМЕШАННЫХ ГОЛОСОВ

Александра Олсавски, «красиво озвученное» сопрано («Herald-Times», «Bloomington Early Music») – разносторонняя многоплановая музыкальная артистка, которая сотрудничает с разнообразными художественными ансамблями, специализирующимися на эпохах Возрождения и Барокко, театральных работах, мировой музыке, камерных произведениях и ново-сочиненной музыке. Ее собственная оригинальная композиция «Что случится, когда Женщина?» была неоднократно исполнена вокальным трио «Artemisia», одним из основателей которого она является.

Лорен Макалистер—лирическое меццо-сопрано, проживающая в Цинциннати. В этом сезоне Лорен возвращается в Техас, чтобы присоединиться к хору «Conspire» для 2019-20 музыкального сезона. Весной 2020 года она войдет в состав

QUARTET OF MIXED VOICES

Alexandra Olsavsky, a “beautifully voiced” soprano (*Herald-Times*, Bloomington Early Music), is a collaborative musical artist who performs with a diverse array of artistic ensembles, including those specializing in the Renaissance and Baroque eras, theatrical works, world music, chamber works, and newly composed music. Her own original composition, *What Happens When a Woman?*, was popularized by female-forward vocal trio Artemisia, of which she is a founding member.

Lauren McAllister is a lyric mezzo-soprano based in Cincinnati, Ohio. This season, Lauren returns to Austin to join Conspirare for their 2019–20 season. In the spring of 2020, she joins Opera Louisiane to perform the roles of Muse/Nicklausse/Antonia's Mother in *Les Contes d'Hoffmann*. Lauren received her Master of Music degree in Voice Performance from the University of Cincinnati College-Conservatory of Music in the studio of Karen Lykes. She holds a Bachelor's Degree in Voice Performance from the Eastman School of Music, where she studied with Robert McIver.

Daniel Shirley, tenor, performs as a critically acclaimed soloist with symphonic ensembles and opera companies across the United States. In recent seasons, he has performed with Bach Cantata series of Duke University Chapel, Carolina Philharmonic, Kentucky Opera, Lancaster Symphony Orchestra, Opera Philadelphia, PaTRAM Institute Singers™, Raleigh Bach Soloists, among others. He serves as Assistant Professor of Vocal Studies at the East Carolina University School of Music in Greenville, North Carolina, where he is the Artistic Director of ECU Opera Theater.

Michael Hawes is a Trumpeter and Bass-Baritone singer living in Chicago. He is the Music Director at St. Cornelius Church in Chicago, a member of Axiom Brass—an award-winning touring Brass Quintet based in Chicago, and sings around the city in various ensembles. He has sung recently with the GRAMMY® Award-winning Crossing Choir in Philadelphia, as well as the Clarion of New York and Seraphic Fire of Miami.

MALE QUARTET

Sergey Tkachenko, tenor, studied at Moscow Gnnessin Academy (Russia) and National Conservatory of Paris (France). Winner of UFAM Competition, he worked as a soloist and opera singer in Germany and at opera theaters in France and Russia. He also collaborated with many concert and church choirs such as Danilov and Sretensky Monastery choirs, “Kastalsky” Choir, Orthodox Singers Male choir, PaTRAM Institute Singers™, Russian Chamber Chorus of New York, Russian Patriarchate Choir, and many others.

Pavel Murashka is a professional musician, pianist, and tenor soloist. After studying at the Belarusian Conservatory of Music (B. M. Piano), Pavel moved to the US. He has performed on main stages of Europe, Russia, and the US, including Carnegie Hall in NYC. As an artist his aim is to be a part of something greater than himself.

Protodeacon Leonid Roschko—*Biography above with Soloists.*

«Opera Louisiana», чтобы исполнить роли «Muse / Nicklausse / Anatonias Mother» в «Les Contes d'Hoffman».

Лорен получила степень магистра музыки в области вокального исполнения в University of Cincinnati College-Conservatory of Music. Также она имеет степень бакалавра в области вокального исполнения из Eastman School of Music.

Дэниел Ширли—тенор, признанный критиками солист симфонических ансамблей и оперных компаний по всей Америке. В последние сезоны он принимал участие в исполнении серии Баховских кантат при Duke University, с Carolina Philharmonic, с Kentucky Opera, с Lancaster Symphony Orchestra, с Opera Philadelphia, с Певцами Музыкального Института им. Патриарха Тихона, с «Raleigh Bach Soloists» и другими ансамблями. Дэниел Ширли занимает должность профессора-ассистента вокальной кафедры в University of Eastern Carolina (Северная Каролина), где он является художественным руководителем оперного театра «ECU».

Майкл Хоуз—трубач и бас-баритон, живущий в Чикаго. Он является музыкальным директором церкви Святого Корнилия в Чикаго, членом «Axiom Brass», удостоен наград гастрольного медно-духового квинтета, базирующегося в Чикаго, а также поет в различных ансамблях города. Недавно он пел с удостоенным премии «Grammy» Awards ансамблем «Crossing Choir» из Филадельфии, а также с «Clarion Choir» из Нью-Йорка и с «Seraphic Fire» из Майями.

МУЖСКОЙ КВАРТЕТ

Сергей Ткаченко—тенор, обучавшийся в Московской академии им. Гнесиных (Россия) и Национальной консерватории Парижа (Франция). Лауреат конкурса «UFAM», он работал солистом и оперным певцом в Германии, а также в оперных театрах Франции и России. Сергей сотрудничал со многими концертными и церковными хорами: хором Даниловского и Сретенского монастырей, хором «Кастальский», Мужским хором Православных Певцов, с Певцами Музыкального Института им. Патриарха Тихона, с Русским камерным хором Нью-Йорка, с Русским Патриаршим хором и со многими другими коллективами.

Павел Мурашка—профессиональный музыкант, пианист, тенор-солист. После учебы в Белорусской консерватории (фортепиано) Павел переехал в США. Он выступал на главных сценах Европы, России и США, в том числе в Карнеги-Холле в Нью-Йорке. Его цель как артиста – быть частью чего-то большего, чем он сам.

Протоиерей Леонид Рощко—Биография выше с солистами.

Алексей Лукьянов—basso profundo (октавиист). Он пел и служил в качестве главного продюсера ряда звукозаписей, в том числе «Хвалите Господа вси языцы» и «Научи мя оправданием Твоим» под управлением Владимира Горбика, запись которая была номинирована на премию «Grammy» в 2019г. за лучшее хоровое исполнение. Также он выступал в качестве главного продюсера звукозаписи «Всенощное бдение» С.В.Рахманинова с «Gloria Dei Cantores» и «Божественная литургия св. Иоанна Златоуста» Курта Сандера (номинирована на премию «Grammy» в 2020г. за «Лучшее хоровое исполнение») с Певцами Музыкального Института им. Патриарха Тихона под управлением Петра Ермихова. Алекс – опытный бизнесмен и предприниматель, имеющий большой опыт работы (более тридцати пяти лет) в отрасли медицинских технологий и нескольких предпринимательств совместно с его компанией «Lukpartners LLC».

Alexis Lukianov is a basso profundo (oktavist) and has sung on and served as executive producer of a number of recordings, including PaTRAM Institute's *Praise the Lord*, *All Ye Nations* and *Teach Me Thy Statutes*—conducted by Vladimir Gorbik and nominated for a 2019 GRAMMY® Award for Best Choral Performance; and Rachmaninoff's *All-Night Vigil* with Gloria Dei Cantores and Kurt Sander's *Divine Liturgy by St. John Chrysostom* (2020 GRAMMY® Award nominee, Best Choral Performance) with the PaTRAM Institute Singers™, both conducted by Peter Jermihov. Alex is an accomplished business executive and entrepreneur with over 35 years of medical technology industry experience and multiple startups through his Lukpartners LLC.



BLESSED ART THOU AMONG WOMEN

БЛАГОСЛОВЕННА ТЫ В ЖЕНАХ

Кириллица

Phonetics

English Translation

1. КОЛОКОЛЬНЫЙ ЗВОН СОБОРА Св. АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО

2. ДЕВА ДНЕСЬ (Бортнянский)

Дева днесь Пресущественнаго
рождает, и земля вертеп
Неприступному приносит; Ангели с
пастырьми славословят,
волси же со звездою путешествуют,
нас бо ради родися Отроча младо,
Превечный Бог.

3. ДЕВА ДНЕСЬ (Кастальский)

4. БЕЗНЕВЕСТНАЯ ДЕВО

Безневестная Дево, яже Бога
неизреченно заченси плотию,
Мати Бога вышняго, Твоих рабов
мольбы прими, Всенепорочная. Всем
подаючи очищение
прегрешений, ныне наша моления
приемлющи, моли спастися всем нам.

5. ВЕЛИЧАНИЕ БОГОРОДИЦЫ

О всепетая Мати, рождашая всех
святых святейшее Слово.
Радуйся, Невеста невестная.
Радуйся, святая пречистая Мати.

2. DEVA DNES (Bortniansky)

Deva dnes Presushchestvennago
rozhdayet, i zemlia vertep
Nepristupnomu prinosit; Angeli s
pastirimi slavosloviat,
volsvi zhe so zvezdoyu puteshestvuyut,
nas bo radi rodisia Otrocha mlado,
Prevechniy Bog.

3. DEVA DNES (Kastalsky)

4. BEZNEVESTNAYA DEVO

Beznevstnaya Devo, yazhe Boga
neizrechenno zachenshi plotiyu,
Mati Boga vishniago, Tvoih rabov
molbi primi, Vseneporochnaya. Vsem
podayushchi ochishcheniye
pregresheniy, nina nasha moleniya
priyemliushchi, moli spastisia vsem nam.

5. VELICHANIYE BOGORODITSY

O vsepelaya Mati, rozhdshaya vseh
sviatih Sviateysheye Slovo.
Raduyasia, Nvesta nenevestnaya.
Raduyasia, sviataya prechistaya Mati.

1. THE BELLS OF ST. ALEXANDER NEVSKY CATHEDRAL

2. TODAY THE VIRGIN GIVES BIRTH (Bortniansky)

Today the Virgin gives birth
to the Transcendent One, and the earth
offers a cave to the Unapproachable
One. Angels, with shepherds, glorify
Him, the wise men journey with the star;
since for our sake the Eternal God is
born as a little child.

3. TODAY THE VIRGIN GIVES BIRTH (Kastalsky)

4. O VIRGIN UNWEDDED

O Virgin Unwedded, who ineffably didst
conceive God in the flesh.
O Mother of God most high,
accept the cries of thy servants,
O blameless one! Grant cleansing of
transgressions to all! Receive our
prayers and pray to save our souls!

5. A HYMN OF PRAISE TO THE MOTHER OF GOD

O Mother, most highly praised, bearer of
the Word, Who is more holy than all
holies. Rejoice, O Bride unwedded!
Rejoice, O holy Mother most pure!

6. ПРЕСВЯТАЯ БОГОРОДИЦЕ, СПАСИ НАС

Пресвятей Богородице помолимся.
Пресвятая Богородице, спаси нас.
Спаси от бед рабы твоя, Богородице,
яко вси по Бозе к Тебе прибегаем,
яко нерушимей стене и
предстательству.
Пресвятей Богородице помолимся.
Пресвятая Богородице, спаси нас.
Призри благосердием, всепетая
Богородице,
на мое лютое телесе озлобление,
и исцели души моя болезнь.
Пресвятей Богородице помолимся.
Пресвятая Богородице, спаси нас.

7. НЕ РЫДАЙ МЕНЕ, МАТИ

Не рыдай Мене, Мати, зрящи во
гробе, Егоже во чреве без семени
зачала еси Сына; возстану бо и
прославлюся, и вознесу со славою
непрестанно яко Бог, верою и
любовию Тя величающия.

**8. В МОЛИТВАХ НЕУСПАЮЩОЮ,
РАХМАНИНОВ**

В молитвах неусыпающую
Богородицу, и в предстательствах
мира непреложное упование,
гроб и умерщвление не удержаста:
якоже бо Живота Матерь, к животу
престави, во утробу Вселивыйся
приснодевственную.

6. PRESVIATAYA BOGORODITSE, SPASI NAS

Presviatay Bogoroditse pomolimsia.
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.
Spasi ot bed rabi tvoya, Bogoroditse,
yako vsi po Boze k Tebe pribegayem,
yako nerushimey stene i
predstatelstvu.
Presviatey Bogoroditse pomolimsia.
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.
Prizri blagoserdiyem, vsepetaya
Bogoroditse,
na moye liutoye telese ozlobleniye,
i itseli dush' moyeya bolezni'.
Presviatey Bogoroditse pomolimsia.
Presviataya Bogoroditse, spasi nas.

7. NE RIDAY MENE, MATI

Ne riday Mene, Mati, zriashcha vo
grobe, Yegozhe vo chreve bez semene
zachala yesi Sina; vosstanu bo i
proslavliusia, i voznesu so slavoynu,
neprestanno yakto Bog, veroyu i
liuboviyu Tia velichayushchiya.

**8. V MOLITVAX NEUSIPAYUSHCHUYU
BOGORODITSU**

V molitvax neusipayushchuyu
Bogoroditsu, i v predstatel'stvah
mira neprelozhnoye upovaniye,
grob i umershchvleniye ne uderzhasta:
yakozhe bo Zhivota Mater k zhivotu
prestavi vo utrobu Vseliviyasia
prisnodedstvennyuyu.

6. O MOST HOLY THEOTOKOS, SAVE US

Let us pray to the Most Holy Theotokos!
O Most Holy Theotokos, save us! Deliver
us, thy servants, from danger, for next to
God, we run to thy protection as to an
impregnable rampart and steadfast
hope. Let us pray to the Most Holy
Theotokos!
O Most Holy Theotokos, save us! Look
down in thy loving kindness, O Allpraised
Theotokos, upon the anguish and
distress that my body suffers, and heal
the deadly sickness of my soul.
Let us pray to the Most Holy Theotokos!
O Most Holy Theotokos, save us!

7. DO NOT LAMENT ME, O MOTHER

Do not lament Me, O Mother, seeing Me
in the tomb, the Son conceived in the
womb without seed, for I shall arise and
be glorified with eternal glory as God. I
shall exalt all who magnify thee in faith
and in love.

**8. THE THEOTOKOS, WHO IS EVER-
VIGILANT IN PRAYER**

The Theotokos, who is ever-vigilant in
prayer and unceasing in her
intercessions, neither the tomb nor death
could hold captive; for as the Mother of
Life, she was translated to life by the
One who dwelt in her ever-virginal
womb.

9. БОГОРОДИЦЕ ДЕВО (Калинников)

Богородице Дево, радуйся,
благодатная Марие, Господь с Тобою;
благословенна Ты в женах, и
благословен Плод чрева Твоего, яко
Спаса родила еси душ наших.

10. БОГОРОДИЦЕ ДЕВО (Черепнин)

11. ДОСТОЙНО ЕСТЬ (Гречанинов)

Достойно есть, яко воистину, блажити
Тя Богородицу, присноблаженную и
пренепорочную, и Матерь Бога
нашего. Честнейшую херувим и
славнейшую без сравнения серафим,
без истления Бога Слова рождшую,
сущую Богородицу Тя
величаем.

12. ДОСТОЙНО ЕСТЬ (Черепнин)

13. РАДУЙСЯ, ЦАРИЦЕ

Радуйся, Царице,
матеродевственная славо:
всяка бо удобообращательная
благотворительная уста витивствовать
не могут, Тебе пети достойно:
изумевает же ум всяк Твое
Рождество разумети.
Темже Тя согласно славим.

9. BOGORODITSE DEVO (Kalinnikov)

Bogoroditse Devo, raduysia,
blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu;
blagoslovenna Ti v zhenah, i
blagosloven Plod chreva Tvoeyego, yako
Spasa rodila yesi dush nashih.

10. BOGORODITSE DEVO (Tcherepnin)

11. DOSTOYNO YEST (Gretchaninoff)

Dostoyno yest, yako voistinu, blazhiti Tia
Bogoroditsu, prisenoblazhennuyu i
preneporochnuyu, i Mater Boga
nashego. Chestneyshuyu heruvim i
slavneyshuyu bez sravneniya serafim,
bez istleniya Boga Slova rozhdsuyu,
sushchuyu Bogoroditsu Tia
velichayem.

12. DOSTOYNO YEST (Tcherepnin)

13. RADUYSIA, TSARITSE

Raduysia, Tsaritse,
materodevstvennaya slavo:
vsiaka bo udoboobrashchatelnaya
blagotvoritel'naya usta vitivstvovati
ne mogut, Tebe peti dostoyno:
izumevayet zhe um vsiak Tvoeye
Rozhdestvo razumeti,
temzhe Tia soglasno slavim.

9. VIRGIN THEOTOKOS, REJOICE
(Kalinnikov)

Virgin Theotokos, rejoice! Mary full of
grace, the Lord is with thee. Blessed art
thou among women, and blessed is the
Fruit of thy womb, for thou hast borne
the Savior of our souls.

10. VIRGIN THEOTOKOS, REJOICE
(Tcherepnin)

11. IT IS TRULY MEET (Gretchaninoff)

It is truly meet to bless thee, O
Theotokos, ever blessed and most pure
and the Mother of our God.
More honorable than the Cherubim and
more glorious beyond compare than the
Seraphim, without corruption thou
gavest birth to God the Word,
true Theotokos, we magnify thee.

12. IT IS TRULY MEET (Tcherepnin)

13. REJOICE, O QUEEN

Rejoice, O Queen!
Glory of mothers and virgins!
No mouth, however sweet or fluent,
is eloquent enough to
praise thee worthily!
Every mind is overawed
by thy childbearing!
Therefore with one voice we glorify thee!

14. О ТЕБЕ РАДУЕТСЯ

О Тебе радуется, Благодатная,
всякая тварь, Ангельский собор,
и человеческий род, освященный храм
и раю словесный, девственная
похвало, из Ней же Бог воплотился и
младенец бысть, прежде век сый Бог
наш; ложесна бо Твоя престол
сотвори, и чрево Твое пространнее
небес содела. О Тебе радуется,
Благодатная, всякая тварь,
слава Тебе.

15. НЕ РЫДАЙ МЕНЕ, МАТИ

Не рыдай Мене, Мати, зрящи во
гробе, Егоже во чреве без семени
зачала еси Сына; восстану бо и
прославолюся, и вознесу со славою
непрестанно яко Бог, верою и
любовию Тя величающая.

16. АНГЕЛ ВОПИЯШЕ

Ангел вопияше Благодатней:
чистая Дево, радуйся! И паки реку:
радуйся! Твой Сын воскрес
тридневен от гроба, и мертвые
воздвигнувыи, людие, веселитесь!
Светися, светися, новый Иерусалим!
Слава бо Господня на тебе возсия:
ликуй ныне и веселися, Сионе!
Ты же чистая, красуйся, Богородице,
о востании рожества Твоего!

14. О ТЕБЕ RADUETSIA

O Tebe raduyetsia, Blagodatnaya,
vsiakaya tvar, Angelskiy sobor,
i chelovecheskiy rod, osviaschenniy hram
i rayu slovesniy, devstvennaya
pohvalo, iz Neya zhe Bog vplotisia i
mladenets bist, prezhde vek
siy Bog nash; lozhesna bo Tvoya prestol
sotvori, i chrevo Tvoye prostranneye
nebes sodela. O Tebe raduyetsia,
Blagodatnaya, vsiakaya tvar,
slava Tebe.

15. NE RIDAY MENE, MATI

Ne riday Mene, Mati, zriashcha vo
grobe, Yegozhe vo chreve bez semene
zachala yesi Sina; vosstanu bo i
proslaviusia, i voznesu so slavyu,
neprestanno yako Bog, veroyu i
liuboviyu Tia velichayushchiya.

16. ANGEL VOPIYASHE

Angel vopiyashe Blagodatney:
chistaya Devo, raduysia; I paki reku,
raduysia: Tvoj Sin voskrese
tridneven ot groba, i mertviya
vzdvignuvii, liudiye, veselitesia!
Svetisia, svetisia, noviy Iyerusalime!
Slava bo Gospodnia na tebe vozsia:
likuy nine i veselisia, Sione!
Ti zhe Chistaya, krasuysia, Bogoroditse,
o vostanii rozhdestva Tvoyego.

14. ALL OF CREATION REJOICES IN THEE

All of creation rejoices in thee: O full of
grace: the assembly of angels, and the
race of men, O sanctified temple and
spiritual paradise, the glory of virgins,
from whom God was incarnate and
became a child, our God before the
ages. He made thy body into a throne,
and thy womb He made more spacious
than the heavens! All of creation rejoices
in thee: O full of grace. Glory to thee,
glory to thee, glory to thee.

15. DO NOT LAMENT ME, O MOTHER

Do not lament Me, O Mother, seeing Me
in the tomb, the Son conceived in the
womb without seed, for I shall arise and
be glorified with eternal glory as God.
I shall exalt all who magnify thee
in faith and in love.

16. THE ANGEL CRIED OUT

The angel cried out to the Lady full of
grace, "Rejoice, rejoice, O Pure Virgin,
and again I say 'Rejoice,' thy Son is risen
from His three days in the tomb. With
Himself He has raised all the dead,
rejoice, all ye people!" Shine, shine, O
New Jerusalem, for the glory of the Lord
has shone on thee. Exult now, exult and
be glad, O Zion! Be radiant, O most pure
Theotokos, in the resurrection of thy Son.

17. ЕЖЕ ОТ ВЕКА

Еже от века днес познавается
таинство Божие: Бог Слово Сын Девы
Марии за милосердие бывает, и
радость благовещения
Гавриил провещавает.
С нимже возопием Ей:
радуйся, Мати Господня.

18. АПОСТОЛИ ОТ КОНЕЦ

Апостоли от конец совокупились
зде, в Гефсиманийстей веси
погребите тело Мое; и Ты,
Сыне и Боже мой, прими дух Мой.

19. ВЕЛИЧАНИЕ ИКОНЕ «ВСЕХ СКОРБЯЩИХ РАДОСТЬ»

Величаем Тя, Пресвятая Дево,
Богоизбранная Отроковице, и чтим
образ Твой святой, имже точиши
исцеления всем с верою
притекающим.

20. АРХАНГЕЛЬСКИЙ ГЛАС

Архангельский глас вопием Ти,
Чистая: радуйся, Благодатная,
Господь с Тобою.
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и присно,
и во веки веков.
Аминь.
Аллилуия, аллилуия, аллилуия,
слава Тебе, Боже.

17. YEZHE OT VEKA

Yezhe ot veka dnes poznavayetsia
tainstvo Bozhiye: Bog Slovo Sin Devy
Marii za miloserdie bivayet, i
radost blagoveshcheniya
Gavriil proveshchavayet.
S nimzhe vozopiyem Yey:
raduysia, Mati Gospodnia.

18. APOSTOLI OT KONETS

Apostoli ot konets sovokuplishesia
zde, v Gefsimaniystey vesi
pogrebite telo Moye; i Ti,
Sine i Bozhe moy, priimi duh Moy.

19. VELICHANIYE IKONE "VSEH SKORBIASHCHIH RADOST"

Velichayem Tia, Presviataya Devo,
Bogoizbrannaya Otrokovitse, i chtim
obraz Tvoj sviatyi, imzhe tochishi
itseleniya vsem s veroyu
pritekayushchim.

20. ARHANGEL'SKIY GLAS

Arhangel'skiy glas vopiyem Ti,
Chistaya: raduysia, Blagodatnaya,
Gospod s Toboyu.
Slava Otsu i Sinu i Sviatomu Duhu,
i ninye i prisno,
i vo veki vekov.
Amin.
Alliluiia, alliluiia, alliluiia,
slava Tebe, Bozhe.

17. THE MYSTERY OF GOD FROM ALL ETERNITY

The mystery of God from all eternity is
made manifest today: the Word of God
in His mercy becomes the Son of the
Virgin Mary, and Gabriel proclaims the
joy of the Annunciation. Let us with him
exclaim to her: "Rejoice, O Mother of the
Lord!"

18. O YE APOSTLES, ASSEMBLED HERE

O ye Apostles, assembled here from the
ends of the earth, bury my body in
Gethsemane; and Thou, my Son and
God, receive my spirit.

19. MAGNIFICATION FOR THE ICON "JOY OF ALL THE SORROWFUL"

We magnify Thee, O most holy Virgin,
Maiden chosen by God, and we honor
thy holy image through which thou dost
pour forth healing upon all those who
draw near to it with faith.

20. WITH THE VOICE OF THE ARCHANGEL

With the voice of the Archangel we cry
aloud to thee, O Pure Virgin: "Rejoice,
thou who art full of grace, the Lord is with
thee!" Glory to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, now and
ever, and unto ages of ages.
Amen.
Alleluia, alleluia, alleluia,
glory to Thee, O God.

21. ВЗБРАННОЙ ВОЕВОДЕ (Никольский)

Взбранной воеводе победительная,
яко избавльшеся от злых,
благодарственная восписуем Ти раби
Твои, Богородице;
но яко имущая державу
непобедимую, от всяких
нас бед свободи, да зовем Ти:
радуйся, Невесто Невестная.

22. ВЗБРАННОЙ ВОЕВОДЕ

(Толстяков)

23. ПОД ТВОЮ МИЛОСТЬ

Под Твою милость прибегаем,
Богородице Дево, молений наших не
презри в скорбех, но от бед избави
нас, Едина чистая, и благословенная.
Пресвятая Богородице, спаси нас. (3х)

24. ПЛОТИЮ УСНУВ

Плотию уснув яко мертв,
Царю и Господи,
тридневен воскрес еси,
Адама воздвиг от тли,
и упразднил смерть.
Пасха нетления, мира спасение.

25. ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ

Вечная память. (3х)

21. VZBRANNOY VOYEVODE (Nikolsky)

Vzbrannoy voyevode pobeditelnaya,
yako izbavlishesia ot zlih,
blagodarstvennaya vospisuyem Ti rabi
Tvoi, Bogoroditse;
no yako imushchaya derzhavu
nepobedimuyu, ot vsiakih
nas bed svobodi, da zovem Ti:
"Raduyisia, Nevesto Nenevestnaya."

22. VZBRANNOY VOYEVODE

(Tolstiakov)

23. POD TVOYU MILOST'

Pod Tvoyu milost' pribegayem,
Bogoroditse Devo, moleniy nashih ne
prezri v skorbeh, no ot bed izbavi nas,
Yedina chistaya, i blagoslovennaya.
Presviataya Bogoroditse, spasi nas. (3х)

24. PLOTIYU USNUV

Plotiyu usnuv yako mertv,
Tsariu i Gospodi,
tridneven voskresel yesi,
Adama vozdvig ot tli,
i uprazdniv smert.
Pas'ha netleniya, mira spaseniye.

25. VECHNAYA PAMIAT'

Vechnaya pamiat'. (3х)

21. TO THEE, THE VICTORIOUS LEADER
(Nikolsky)

To thee, the victorious leader of
triumphant hosts, we thy servants,
delivered from evil, sing our grateful
thanks, O Theotokos: As thou dost
possess invincible might, set us free from
every calamity, that we may cry to thee,
"Rejoice, O bride without bridegroom!"

22. TO THEE, THE VICTORIOUS LEADER

(Tolstiakov)

23. BENEATH THY COMPASSION

Beneath thy compassion we take refuge,
O Virgin Theotokos. Do not despise our
supplications in adversity, but deliver us
from perils, O only pure and only blessed
one. O Most Holy Theotokos, save us! (3х)

24. IN THE FLESH THOU DIDST FALL ASLEEP

In the flesh Thou didst fall asleep as a
mortal man, O King and Lord.
Thou didst rise on the third day, raising
Adam from corruption, and destroying
death: O Pascha of incorruption,
the Salvation of the world!

25. MEMORY ETERNAL

Memory eternal! (3х)

PaTRAM Institute Singers™
Peter Jermihov, Artistic Director & Conductor

Sopranos

Danielle Adams
Krista Cornish Scott
Kaitlin Foley
Elizabeth Frase
Alexandra Olsavsky
Talia-Maria Sheehan

Altos

Olivia Insignares
Natalia Kojanova
Alexandra Lukianov
Katya Lukianov
Lauren McAllister
Kristina Pappademos
Krasimira Petkova
Irina Riazanova

Tenors

Richard Barrett
Paul D'Arcy
Pavel Murashka
Keith Preis
Daniel Shirley
Emerson Sieverts
Sergey Tkachenko

Basses

Elias Dubelsten
Michael Hawes
Alexis V. Lukianov
Glenn Miller
Daniel Moore
Protodeacon
Leonid Roschko
Benedict Sheehan
Walter Stamirowski
Jason Thoms

The **PaTRAM Institute** was founded in 2013 and has since established a robust presence in North America with rigorous educational programs, distinctive performance events, and the latest technological tools to realize its mission: to cultivate and promote the beauty and spiritual depth of Russian Orthodox liturgical singing both in Slavonic and English. The Institute is comprised of two fully professional choral ensembles: the PaTRAM Institute Singers under the direction of American conductor Peter Jermihov and the PaTRAM Institute Male Choir™ under the direction of Russian conductor Vladimir Gorbik. PaTRAM Institute received GRAMMY® Award nominations for Best Choral Performance in 2019 for *Teach Me Thy Statutes* and in 2020 for *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom*.

Русско-американский музыкальный институт им. Патриарха Тихона (PaTRAM Institute) был основан в 2013 году. PaTRAM прочно укрепил свою позицию в Северной Америке благодаря насыщенным образовательным программам, уникальным музыкальным событиям и использованию новейшей техники и реализации своей миссии, а именно: культивировать и выявлять красоту и духовную глубину русского православного пения, как на славянском, так и на английском языках. Институт состоит из двух профессиональных хоровых ансамбля: Певцы Музыкального Института им. Патриарха Тихона под руководством американского дирижера Петра Ермихова и Мужской Хор Музыкального Института им. Патриарха Тихона под руководством русского дирижера Владимира Горбика. PaTRAM Институт получил номинации на премию «Grammy®» в категории «Лучшее хоровое исполнение» в 2019 году за звукозапись «Научи мя оправданием Твоим» и в 2020 году за звукозапись «Божественная Литургия св. Иоанна Златоуста».

CREDITS

Recorded August 8-10, 2018 at
St. Alexander Nevsky Diocesan Cathedral
Howell, New Jersey

Performers: PaTRAM Institute Singers™
Executive Producers: Alexis and Katya Lukianov
Producer: Blanton Alspaugh
Associate Producer: Allan Haggar
Associate Executive Producers: Greg Soufleris, Jonathan Mings, and Jody Orellana
Recording Engineer: John Newton
Mixing & Mastering: Mark Donahue
Art Director: JoAnn Nunes
Bell-Master: Peter Lukianov
Russian Translations: Irina Riazanova and Liuboff Pivovarova
Notes Editor: Elizabeth Ledkovsky
Photos: Andrei Jackamets

ACKNOWLEDGMENTS

Metropolitan Hilarion: Rector; Mitred Archpriest Serge Lukianov: Host
Peter Fekula, Vladimir Krasovsky, Vladimir Morosan, & Marina Rakhmanova: Repertoire Consultants
Alexander Milas & Tatiana Geringer: Management & Logistics Coordinators
Nina Lukianov & Peter Lukianov: Food & Beverage

© 2020 PATRAM INSTITUTE™ © 2020 REFERENCE RECORDINGS® • ALL RIGHTS RESERVED
REFERENCE RECORDINGS, BOX 77225, SAN FRANCISCO, CA 94107 • MADE IN USA
1-800-336-8866 • SECURE ORDERING: WWW.REFERENCERECORDINGS.COM

REFERENCE
RECORDINGS

FR-737

